MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 37 (1937), p. 49-61

Marius Chaîne

Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	
9782724711288	*Karnak-Nord XI*	Colin Hope
9782724711622	*BIFAO 126*	
9782724711059	*Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines*	Chloé Ragazzoli
9782724711455	*Les émotions dans l'Égypte Ancienne*	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TROIS NOUVEAUX FEUILLETS

DU

RECUEIL SAHIDIQUE DES APOPHTEGMES DES PÈRES

PAR

M. CHAÎNE.

Comme nombre de manuscrits coptes, le grand recueil sahidique des Apophtegmes des Pères a eu la mauvaise fortune de voir ses feuillets dispersés par ceux qui le trouvèrent au XVIIIe siècle. Mais, ce que fit jadis l'ignorance, les coptisants, de nos jours, se sont efforcés de le réparer. Grâce à leurs patientes recherches, ceux d'entre les feuillets dispersés, qui ont échappé à la ruine, ont été identifiés et on a pu, de la sorte, sinon en rassembler à nouveau tous les restes, du moins les réunir par le lien de l'identification.

Le premier de ces feuillets fut publié en 1785 par Mingarelli[1]. Quelques années après, en 1810, Zoega, dans le catalogue qu'il dressa de la collection Borgia fit paraître le texte de quarante-quatre autres[2]. La publication de ce grand nombre de feuillets, en même temps qu'elle révéla alors l'importance du recueil, permit de mesurer son étendue. La pagination du dernier feuillet publié par le savant danois porte, en effet, le numéro d'ordre 314, et pareil chiffre était de nature à laisser espérer aussi la découverte possible d'autres feuillets.

En fait, après la longue période qui suivit la découverte de Champollion, durant laquelle les égyptologues se consacrèrent presque exclusivement à l'étude de l'Égypte pharaonique, les études coptes ayant trouvé un renouveau, les espoirs conçus jadis se sont réalisés. En 1905 W. Crum donnait le texte de deux feuillets conservés au British Museum[3]. En 1907, nous faisions

[1] MINGARELLI, *Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae,* Bononiae, 1785.

[2] ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur,* Romae, 1810.

[3] W. E. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum,* London, 1905.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

paraître, pour notre part, trois feuillets de la Bibliothèque Nationale [1], et en 1911, Wessely publiait deux feuillets de la Bibliothèque de Vienne [2].

La bonne amitié d'un éminent coptisant nous vaut aujourd'hui de pouvoir ajouter trois nouveaux feuillets à cette liste. Ils proviennent de la Bibliothèque Nationale de Vienne. Deux d'entre eux portent un numéro d'ordre de pagination : ce sont les feuillets ⲡⲓⲉ-ⲡⲓⲧ et ⲡⲍⲁ-ⲡⲍⲃ placés respectivement sous les cotes K 9562 et K 9563. Le troisième placé sous la cote K 9561 ne porte point de numéro d'ordre de pagination: Mais, par rapport à la recension latine des Apophtegmes recueillie dans la *Patrologie latine* de Migne, t. LXXIII, col. 851, dont notre version sahidique présente comme un abrégé, son contenu semble lui assigner, parmi les feuillets que nous possédons déjà, le numéro d'ordre de pagination ⲛⲍ-ⲛⲏ.

Nous devons communication de ces trois feuillets à l'obligeance du professeur W. Till qui a bien voulu revoir encore les originaux après nos restitutions des passages détériorés. Nous lui renouvelons ici nos remerciements pour tout ce que nous lui devons de ces feuillets et nous les exprimons aussi à l'adresse de la Direction générale de la Bibliothèque Nationale de Vienne qui a bien voulu nous autoriser à les publier.

Existe-t-il encore d'autres fragments de notre recueil? Nous désirerions le connaître. La collection publiée par Zoega n'ayant jamais encore été confrontée avec l'original en son entier du moins, nous avons réalisé ce travail. En en publiant les résultats, nous voudrions y adjoindre tous les autres feuillets du recueil trouvés jusqu'ici, et nous serions heureux si quelques coptisants pouvaient nous permettre d'en accroître le nombre.

M. Chaîne.

Décembre 1936.

[1] M. Chaîne, *Étude sur la rédaction originale des Apophtegmes des Pères*, Paris, 1907.

[2] C. Wessely, *Griechische und Koptische Texte theologischen Inhalts*, II, Leipzig, 1911.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Page $\overline{\text{oz}}$(?)[1].

сє ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ ϯⲛⲁ
ⲉⲓ ⲧⲁⲥⲱ ⲥⲁⲥⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩ
[ϫ]ⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲉⲩ
ⲥⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩⲟⲩ
ⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̄
ⲥⲁ ⲛ̄ⲱⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲩϫⲛⲟⲩⲩ ⲁⲉ ϫⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲱⲡ ⲛ̄
ⲥⲁ ⲛ̄ⲱⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉ† ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲩⲕⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲍⲗⲗⲟ ⲁⲩ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲡⲍⲟⲩⲟ ⲁⲩⲟⲩ
ⲉⲍ ⲕⲉ†ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲁⲓⲟⲛ ⲉ
ϫⲱⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲁⲓⲉ.[2]
ⲁ ⲛ̄ⲍⲗⲗⲟ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣ

ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲁϫ[ⲛ̄ ⲥ̄]
ⲕⲁⲛⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲓⲣⲏ[ⲛⲏ]
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕ[ⲡⲱⲱ]
ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄[ⲑ]
ⲗⲓϯⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲛⲁⲥⲱ]
ⲍⲙ̄ ⲡⲙ[ⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ].[3]
ⲛⲉ ⲟ[ⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁϫⲛ̄]
ⲥⲟ̄ⲣ[ⲗ]ⲍⲧ̄ [ⲍ]ⲛ̄ ⲟⲩⲍⲉⲛ[ⲉⲉ]
ⲧⲉ ⲥⲁⲍ ⲁⲉ ⲛ̄
ⲥⲟⲡ ⲱⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲩⲟⲣⲅⲏ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲟⲉ [ⲍ]ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲩ̄
ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲱ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓⲁⲛⲁϫⲱ
ⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄
ⲡⲧⲣⲁⲧⲙ̄ⲟⲛ̄ ⲥⲱⲃ ⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ ϯⲛⲁⲥ̄ⲣⲁⲥⲧ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲗⲟ
ⲛ̄ⲍⲏⲧ.
ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲍ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲩ
ⲗⲁⲓⲟⲛ
ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲍ
ⲡⲉⲩⲕⲉⲗⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲩ̄ ⲉⲡ

[1] De tous les différents récits contenus dans ces trois feuillets, à part un seul, nous possédons la recension grecque ou la recension latine et, le plus souvent, les deux à la fois. La recension latine est celle recueillie par Migne dans la *P. L.*, LXXIII, *De vitis Patrum liber quintus sive Verba Seniorum*, col. 851. La recension grecque est celle recueillie par le même auteur dans la *P. G.*, LXV, *Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων*, col. 76. Les manuscrits utilisés pour l'édition de cette dernière ne les contiennent point tous cependant et un certain nombre d'entre eux, extraits de divers manuscrits Coislin, ont été publiés par F. Nau dans *R. O. C.*, t. XIII et XIV. Nous donnons les références à ces ouvrages pour chaque récit.

[2] *P. L.*, col. 900, (31). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (199).

[3] *P. L.*, col. 900, (32). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (200).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱⲕ ⲥⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛ̄ⲥⲏⲧⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲃⲓϣ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲣⲁⲥ
ⲙⲟⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁⲥⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲕ
ⲡⲛⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲧ̄
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲡⲓⲣⲁⲥ
ⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲓⲛⲡⲱⲱⲛⲉ

ⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ
ⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲱⲛⲧ̄
ⲁⲉ ⲁϥϥⲓⲧⲧ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲟⲡϥ̄
ⲁ ⲡⲉϥⲥⲏⲧ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧ† ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ
ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲟⲛ †ⲁⲛⲁ
ⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲑⲉⲛⲉⲉⲧⲉ ⲥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ ⲙ̄]
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ]

Page $\overline{\text{OH}}$(?).

ⲥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲃⲟⲏ
ⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲕ
ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁ.[1] ⲁⲩⲥⲟⲛ
ⲭⲛⲉ ⲟⲩⲥⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
†ⲛⲁⲁⲁϥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
[ⲭⲉ] ⲛ̄†ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄
ⲥⲱ[ⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲟ]ⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲡⲉ ..[ⲁ]ⲗⲗ[ⲁ] †ϣⲟⲟⲡ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩ[ⲁⲙ]ⲉⲗⲓⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲓⲥⲱ ⲉⲓⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲃⲩⲭⲁⲥⲙ̄ ⲉⲓ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲛⲁ
ϣⲱϥ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲉⲕⲉⲥⲱⲃ

ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥ[ⲟⲓⲛⲉ]
ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲡ]
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃ[ϥ]
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ[ⲩⲥⲟⲟⲣ]
ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲣ[ⲃ̄]
ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲥⲁⲣⲁⲃ[ⲱ]
ⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲏ
ⲧⲟⲩ ⲃⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁⲣⲁ
ⲃⲱⲟⲩϣ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ϣⲁⲣⲉ ⲡ
ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧ
ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲥⲉ
ⲡⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ

[1] *P. L.*, col. 900, (33). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (201).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩ
ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ
ⲣⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁ
ⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲙ ⲉⲁⲁϥ ⲁⲣⲓⲥ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄
†ⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄
ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄
ⲧⲁ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲁⲓⲉ
ⲁⲩⲱ †ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲉⲃⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏ
ⲁⲉⲓⲥⲓⲥ ϥⲛⲁⲟⲛ̄
ⲧϥ̄ ϩⲱⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ. (1)
ⲁⲩⲭⲛⲉ ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲭⲉ
[ⲛ̄ⲁ]ⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉϥⲛⲁⲥ
[ⲕⲁⲛ]ⲁⲗⲗⲓϩⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓ
[ⲟⲩⲥⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲁⲗⲓⲟⲥ

ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲱⲁⲩⲕⲁ ⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲡⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁϥ
ⲟⲱ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲙⲉϥ
ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡϩⲓⲥⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ
ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲉⲙⲉϥⲣ̄ ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲛⲧⲉ ⲉϥⲡⲏⲧ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ
ϫ̄ⲥ̄ ⲉϥ†ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉⲡⲉⲥ†ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϫⲛ̄ ⲱϫⲛ̄
ⲱⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲥ
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ
ⲣⲟⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲡⲱϩ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ†ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄
ⲙⲟϥ. (2) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩ

Page ⲣⲓⲉ̄.

ⲁⲩⲱⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲧⲉϥⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲱⲓⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲏ
ⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ. (3)
ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄
ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲗⲟⲅⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁ
ⲡⲁ ⲗⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲱⲟ

ⲁ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲭⲟⲟⲥ
ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ [ⲉ]
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ [ⲉ]
ⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲏⲩⲉⲓ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲣ

(1) *P. L.*, col. 900, (34). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (202).
(2) *P. L.*, col. 900, (35). *R. O. C.*, XIII, p. 279, (203).
(3) *P. L.*, col. 918, (32).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩ
ⲱϣ ⲉⲣϣⲙ̄ⲙⲟ
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲗⲟⲩϭⲉ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲕⲧⲙ̄ⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ
ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ϯ
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲏⲥⲧ[ⲉ]ⲩⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲗⲟⲩϭⲉ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄
ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲗ̄ϫ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲧ
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϣⲏⲡ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥ[ⲟⲡ]
ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲡ[ⲱⲧ]
ⲉⲃ[ⲟⲗϩⲛ̄] ⲛ̄ⲣⲱⲙ[ⲉ]
ⲡⲉ[ϫⲁϥ ⲛ]ⲁϥ ⲇⲉ ⲉ[ϣⲱ]
ⲡ[ⲉ....]ⲱⲛⲓⲍⲉ [.....]
[.....]
[.....] ⲣⲱ[ⲙⲉ]
[....ⲉ]ⲕϣⲁⲛ [ϣⲱⲡⲉ]
ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛⲅⲛⲁϣ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲅ̄ ⲁⲛ ⲕⲁⲗⲱ[ⲥ]. [1]

ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲛϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲛ̄
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲧⲱⲗⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲉϣ
ϫⲟⲧⲛ̄. [2]
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲙⲁ
ⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁ
ⲛⲁⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉϣⲁ
ⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϭⲱⲧⲡ̄
ϩⲏⲧϥ
ϣⲁϥϫⲟ ⲙⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ
ⲛⲁⲱϩⲥ̄
ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϩⲟⲓⲛⲉ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲁ
ⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ
[ⲡ]ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ
ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ
[ⲥ]ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϣⲁϥ
[ⲭⲟ]ⲣⲏⲅⲓ ⲛⲁⲥ. [3]
[ⲁⲩ]ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲡⲁ
[ⲛⲓ]ⲧⲓⲣⲁ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
[ⲛ̄ⲁ]ⲡⲁ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
[ϫⲉ] ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
[ϩⲛ̄] ⲧⲉϥⲣⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ
[ⲛ̄ⲥⲓ]ⲛⲁ ⲉⲛⲉϣⲁϥ
[ⲣ]ⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ
[ϩⲛ̄ ⲟ]ⲩϣⲉⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲉⲭ

[1] *P. L.*, col. 918, (33). *P. G.*, col. 256, (1).

[2] *P. L.*, col. 918, (34). *P. G.*, col. 277, (36).

[3] *P. L.*, col. 918, (35). *P. G.*, col. 289, (4).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Page ⲣⲓⲋ̅.

ⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲫⲁⲣⲁⲛ
ⲁϥϩⲁⲕϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩ
ϭⲓⲛⲱⲛⲁϩ ⲉⲥϫⲁϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲡⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲕ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲙⲟⲕϩⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩϫⲁ
ⲓⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥϭ̄
ⲣⲁϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏ
ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ϭⲟⲙ ⲧⲁϣⲱⲛⲉ ⲧⲁ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲁⲓⲥⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲕⲁⲛ ⲉⲓ
ϣⲁⲛϣⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲧ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁⲧⲁ
ⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲟⲥ.[1]
ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϫⲛⲉ ⲁⲡⲁ ⲡ[ⲟⲓ]
ⲙⲏⲛ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱ[ϣ]
ⲉⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ[ⲗⲗⲁ]
ϯϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲉϩⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̄
ⲗⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥ
ⲧⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲩ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉϥ
ⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲙ̄ⲥⲟⲇⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ
ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲁ
[ⲃⲁⲗ] ⲁϥⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁϥ
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲏ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩϫⲏ
ⲡⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲟⲛ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲙⲉⲗⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲣⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ
ⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲕ
[ⲡ]ⲉ ⲡⲉⲓⲥⲟⲓ ⲛⲁ

[1] *P. L.*, col. 918, (36). *P. G.*, col. 312.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲗⲟ ⲛ[ⲁⲩ ϫⲉ]
ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲱ[ⲃ]
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓ[ⲥ]
†ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϩⲉⲛⲱ[ⲁϫⲉ]
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥⲛⲏⲩ]
ⲛ̄ⲩ†ϩⲏⲩ ⲛⲁ[ⲓ]
ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲗⲟ [ⲛⲁⲩ ϫⲉ]
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ[ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄]
ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟ[ⲩ]

ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ
[ⲕ]ⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫ[ⲏ ⲛⲧⲉⲣⲉ]
[ⲩ]ⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲟⲓ] ⲁ
[ⲡⲁ] ϫⲓϫⲱ[ⲓ .....]
.....
.....ⲉ]ⲓ
[ⲛⲁ]ⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲟ]ⲉ
[ⲙ̄ⲙ]ⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟ[ⲩ ⲁⲡ]ⲁ
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛⲉⲱⲁ[ϫⲉ] (1)

Page ϥϩⲁ.

.... ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛϩⲗⲗⲟ
..ⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩ
[ⲟⲓⲛ]ⲱⲛⲁϩ ⲁⲩⲱ
[ⲡ]ⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲉ
ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲓⲟⲩ
ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲥⲃⲣⲁϩⲧ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲃⲩⲉ ⲃⲩϩⲟⲟⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ

ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ[ⲙⲙⲟⲟⲩ]
ⲛⲟⲩⲱⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉ[ⲛ]
ϩⲗⲗⲁⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲗⲟ ⲁⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱⲁⲛ
ⲣⲟⲃⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ
ⲱⲁⲩϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲛ ⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛϩⲗⲗⲁⲧⲉ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. (2)
ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲣⲓ ϩⲱⲣⲡ̄
ⲛⲛⲉⲩⲃⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩⲩⲧ̄
ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲱⲁ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲗ̄
ⲗⲟ ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲱⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ †

(1) *P. L.*, col. 918, (37). — (2) *P. L.*, col. 940, (50). *R. O. C.*, XIV, p. 371, (277).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲡⲱⲣϫ̄
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲥⲱⲗⲡ̄ ⲁⲛ ⲉⲣⲱ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲛ
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲫⲡⲏⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ
ⲛⲉⲫⲁⲩⲡⲟⲣϫⲛ̄ ⲉⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱ
ⲛⲓⲟⲥ ...ⲉ ⲛⲉⲩϩ
ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲁⲫ̄ϥ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲉⲛⲃⲛ̄ⲛⲉ

ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲫⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉϥⲫⲁⲛⲙⲟⲩ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ
ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲫⲁϥ
ⲫⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
ⲫⲱⲙ ⲫⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲫⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ
ϩⲱⲥⲟⲛ ⲕϫⲁϫⲏ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱ ⲡⲥⲏⲩ
ⲛⲁⲫⲱⲡⲉ
[ⲛ̄ⲧⲟ]ϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲫⲃ̄
[ϫⲉ] ⲙⲁⲣⲓϫⲉ ⲛ̄ⲃⲏⲧ
[ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ☥ⲛⲁ
[ⲃⲱ]ⲕ ⲫⲁϥ

Page $\overline{\text{ϥⲥⲃ}}$.

ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁ
ⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛ̄
ⲃⲏⲧ ⲉⲩϩⲟⲣⲡ̄ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲗⲱⲧⲏ
ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ
ⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲣ̄ ⲟ[ⲩⲕⲁⲡ]
ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ[.....]
ⲗⲟ ⲡ[.....]
ⲉⲣ[.....]ⲛⲁϩ
ⲛ[.....ⲟⲩ
[...] ⲛⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲃ
ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. (1)
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲫⲓⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲗ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲃ
ⲧⲉϥⲥⲗⲟⲟ ⲁⲩⲫⲁⲫ̄ϥ̄

(1) *P. L.*, col. 940, (51). *R. O. C.*, XIV, p. 371, (278).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲁϥⲭⲓⲱ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲡⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲡⲉ
ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲁ̄
ⲗⲟ ⲭⲉ ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ⲁ ⲡ
ⲥⲟⲛ ⲭⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡ
ⲡⲟⲗⲗⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲓ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ
ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲣⲓ ⲁϥ
ⲡⲁⲥⲧϥ̄ ⲁϥ☥ⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲁ ⲃⲁϥⲭⲓ ⲱ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲁⲓ
ⲙⲱⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲣⲟ ⲉ
ⲣⲟⲛ ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲧⲙⲏ ⲉ[ⲧ]
ⲥⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]
ⲧⲁ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲭ[.....]

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲧ
ⲛⲉϥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲁϥⲥⲱⲃⲉ
ⲉⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲃⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩ
ⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲟⲛ ⲁϥ
ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲱⲟ
ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲁ ⲭⲉ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲣⲓ
ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲕⲥⲱⲃⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲱⲃⲉ
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲗⲁⲥ ⲧⲏⲣ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲓⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ [1]

TRADUCTION.

(Page 87 *a*, 1). .... de cette sorte. Je vais venir habiter près de l'eau. Mais, tandis qu'il disait cela, ayant tourné la tête, il vit quelqu'un qui le suivait comptant les traces de ses pieds. Lors il l'interpella : Qui es-tu? Et celui-ci lui dit : Je suis l'ange du Seigneur qui a été envoyé pour compter les traces de tes pieds et te donner ta récompense. Après avoir entendu cela, le vieillard eut l'esprit en repos, il devint plus diligent, il ajouta encore cinq milles à son éloignement dans le désert.

[1] *P. L.*, col. 940, (52).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(87 *a*, 25). Les vieillards ont dit : Si une tentation se lève contre toi dans le lieu où tu habites, n'abandonne pas ce lieu au temps de la tentation, sinon, là aussi où tu iras, tu y trouveras ce pour quoi tu fuis. Patiente au contraire jusqu'à ce que la tentation disparaisse, afin que ton départ (87 *b*) soit sans scandale et en un moment de paix, afin que ton départ ne soit pas un trouble pour ceux qui resteront en ce lieu.

(87 *b*, 8). Il était un frère, qui était sans repos, tandis qu'il se trouvait en un monastère. Nombre de fois il était porté à la colère. Il se dit donc à lui-même : J'irai habiter seul, je serai ermite et comme je n'aurai affaire avec personne, je serai en paix, la passion disparaîtra. Il s'en alla donc, il demeura seul dans une grotte. Or, une fois, il emplit sa cruche d'eau, la posa à terre et soudain elle se renversa. Il se mit en colère, la prit et la brisa. Mais, ayant fait un retour sur lui-même, il s'aperçut que le démon était celui qui luttait contre lui et il dit : Me voici donc seul et je suis vaincu. J'irai alors au monastère. Il faut, en effet, lutter contre lui partout (88 *a*) et surtout attendre le secours de Dieu. Il s'en retourna et s'en vint à son monastère.

(88 *a*, 4). Un frère interrogea un vieillard. Que ferai-je, mon père, car je ne fais rien de ce qui est d'un moine. Je me trouve, au contraire, dans la négligence. Je mange, je bois, je dors, je suis, avec des pensées impures, en un trouble profond. Je vais d'une chose à une autre et d'une pensée à une autre pensée. Le vieillard lui répondit : Demeure dans ta cellule. Ce que tu pourras faire, fais-le sans t'émouvoir. Apporte ton application à une petite chose que tu fais, au moment présent, dans ta cellule, comme agissait, pour ces grandes choses qu'il faisait, Antoine dans le désert. Je suis persuadé que quiconque demeure dans sa cellule pour Dieu, en gardant sa conscience, se trouvera aussi au séjour de l'abba Antoine.

(88 *a*, 38). On demanda à un vieillard : Comment n'éprouvera pas de scandale un frère zélé, (88 *b*) lorsqu'il voit que certains retournent dans le monde? Il répondit : En regardant les chiens qui chassent les lièvres et la façon dont l'un d'eux, guettant le lièvre, se met à sa poursuite lorsqu'il l'aperçoit. Les autres chiens, de leur côté, voyant celui qui court, courent après lui. Pendant quelque temps, ils se précipitent avec l'autre. Mais, à la fin, ils abandonnent; ils s'en reviennent en arrière. Celui-là seul, au contraire, qui a vu le lièvre, continue à courir. Il n'est pas détourné de l'effort à cause de ceux qui s'en reviennent en arrière. Il ne se soucie point des épines ni des ronces en courant au milieu d'elles. Telle est la manière de celui qui cherche le Seigneur Jésus-Christ. Il se tient sur la croix sans trêve, il se trouve au-dessus de tout scandale qui peut nous survenir jusqu'à ce qu'il parvienne auprès de celui qui a été crucifié.

(115 *a*, 1). ... car les quatre églises de Scété ont été mises en ruine à cause des enfants.

(115 *a*, 5). Un jour, abba Longin consulta abba Lucius à propos de trois pensées. Il dit : Je veux être pèlerin. Abba Lucius lui répondit : En tout lieu, où tu iras, si tu ne gardes pas ta langue tu ne seras pas pèlerin. Il lui dit encore : Je veux jeûner tous les deux jours. Abba Lucius lui répondit : Le prophète Isaïe a dit : « Pas même, si tu courbes

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

la nuque à la façon d'un anneau, on appellera cette manière le jeûne accepté ». Mais lutte plutôt contre les mauvaises pensées. Une troisième fois il lui dit : Je veux fuir d'entre les hommes. Abba Lucius lui répondit : Si ..... lorsque tu seras solitaire tu ne pourras pas bien te conduire.

(115 *b*, 1). Abba Macaire a dit : Si nous gardons le souvenir des maux qui nous ont été faits par les hommes, nous nous priverons de garder même la force du souvenir de Dieu. Mais, si nous gardons le souvenir des maux provenant des démons, nous demeurerons immaculés au point que ceux-ci ne pourront pas nous transpercer.

(115 *b*, 15). Abba Mathoi a dit : Satan ne connaît pas quelle est la passion par laquelle l'âme est habituellement vaincue. Il ensemence, ignorant cependant s'il moissonnera, certains avec la fornication, d'autres avec la détraction, d'autres enfin avec le reste des vices. Mais, à la passion vers laquelle il voit l'âme incliner, il apporte régulièrement son appui.

(115 *b*, 34). On a raconté d'abba Nitira le disciple d'abba Silvanus, qu'au temps où il habitait sa cellule sur le mont Sina, il ne se portait habituellement qu'avec mesure vers les besoins (116 *a*) du corps. Mais, après qu'il fut devenu évêque à Pharan, il se restreignit davantage en sa manière austère de vivre. Son disciple lui dit : Abba, au temps où tu étais dans le désert, tu ne te mortifiais pas si complètement. Le vieillard lui répondit : Ce lieu était la solitude, le repos et la pauvreté. J'ai voulu gérer là mon corps pour que je ne sois pas infirme et que, devenu malade, je mendie ce dont je manquais. Mais maintenant, c'est le monde avec ses occasions et, si je suis malade ici, qui me recevra auprès de lui pour que je ne perde point l'esprit monacal?

(116 *a*, 29). Un frère consulta l'abba Pœmen. Je veux, dit-il, abandonner ce lieu mais je suis troublé. Le vieillard lui demanda : Pour quel motif? Le frère lui dit : Voici que j'entends certaines paroles contre un frère qui me malédifie. Le vieillard lui répondit : Ce n'est pas vrai ce que tu as entendu (116 *b*). Le frère lui dit : Si, mon père, car le frère qui me l'a rapporté est un fidèle. Le vieillard répartit : Ce n'est pas un fidèle, car si c'était un fidèle, il ne t'eut pas dit cela. Dieu, en effet, entendant la voix des Sodomites ne crut point, si ce n'est après qu'il eut vu de ses yeux. Le frère lui dit : Moi-même j'ai vu de mes yeux. Mais le vieillard entendant cela regarda à terre, prit un mince fétu et lui dit : Qu'est cela? Le frère répondit : C'est un fétu. Le vieillard regarda alors le chaume de la cellule et dit : Qu'est cela? C'est une poutre, répondit le frère. Le vieillard lui dit : Mets en ton esprit que tes péchés, les tiens, sont cette poutre. Quant à ceux de ton frère, c'est ce mince fétu. Lorsque abba Sisoi entendit cela [il fut rempli d'admiration et s'écria] : Comment donc te louerai-je, ô abba Pœmen, Tes paroles [sont une perle].

(161 *a*, 1). ... un des vieillards .... il vit sa façon de vivre et lui dit : Ne voyez-vous personne que votre Dieu? Il répondit : Non. Le prêtre lui dit : Pour nous, ce sont de modestes liturgies que nous accomplissons et les mystères nous sont révélés. Vous, au contraire, vous réalisez ces sortes de travaux, ces nuits de veille, ces ascèses, cette vie solitaire et vous dites : Nous n'avons pas de mauvaises pensées au cœur et aussi celui qui vous sépare de votre Dieu ne vous révèle pas ses mystères. Les pères en l'entendant furent

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

remplis d'admiration et dirent : Les mauvaises pensées, en vérité, ce sont elles qui nous séparent de Dieu.

(161 *a*, 36). On rapporte que dans la montagne d'abba Antoine demeuraient sept frères. Au temps des dattes, (161 *b*) chacun d'eux chassait les oiseaux. Or, il y avait là un vieillard, qui lorsqu'il faisait la veille à son tour, avait l'habitude de crier : Allez vous en, pensées mauvaises du dedans et vous aussi oiseaux du dehors!

(161 *b*, 13). Un frère des cellules fit tremper ses branches de palmier et, voici qu'au moment où il allait s'asseoir pour tresser, ses pensées lui dirent : Sors, va chez tel vieillard. Et il pensait aussi en lui même : Dans quelques jours j'irai. Et ses pensées continuaient à dire : S'il meurt, que feras-tu? Il parlait de son côté en même temps de la chaleur. Il se disait en lui-même : Cependant, ce n'est pas le moment. Et de nouveau, il pensait en lui : Lorsque tu auras martelé les joncs ce sera le moment. Et lui de répondre : Que j'étende les branches de palmier et ainsi j'irai (162 *a*). Il se dit encore en lui-même : Mais l'air est bon aujourd'hui, et à ce moment il se leva, laissa ses branches de palmier trempées, il prit son manteau et sortit.

Il y avait dans son voisinage un vieillard perspicace, qui lorsqu'il le vit partir, cria vers lui en disant : Captif, viens ici! Et quand il fut venu, le vieillard lui dit : Retourne dans ta cellule promptement. Et ainsi le frère lui conta la lutte de toutes ses pensées venues en son esprit. Puis après être rentré dans sa cellule il se prosterna, se repentit tandis que criant avec une forte voix le démon disait : Vous êtes plus forts que nous, ô moines! Et la natte sur laquelle était le frère devint comme celle que le feu .... (162 *b*) et changés en fumée, (les démons) se retirèrent ..... (le frère) apprit leur puissance et leur méchanceté.

(162 *b*, 9). On dit à propos d'un vieillard, qu'étant mort à Scété, ses frères entourèrent sa couche, le mirent en une position ordonnée, l'étendirent, puis se mirent à pleurer abondamment. Or, lui, aussitôt ouvrit les yeux et se mit à rire, puis il rit de nouveau, puis il se mit à rire une troisième fois. Alors, à ce moment, les frères l'interpellant lui dirent : Dis-nous, ô abba, pourquoi, tandis que nous pleurons abondamment, toi, pour ta part, tu ris? Il leur répondit en disant : Je ris parce que vous tous tremblez devant la mort; puis secondement, je ris....

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net